

Inhaltsverzeichnis

Einleitung	5
Abkürzungen	8
Teil I	
Text 1: L'Europe des femmes (par <i>Daniel Vernet</i> , <i>Le Monde</i> , 30 janvier 1975)	9
Text 2: L'énergie atomique (par <i>Louis François</i> , 1976)	16
Text 3: Feu les Jacondins (par <i>Edgar Pisani</i> , 1969)	21
Thematik, Kulturkontext und Übersetzen	29
Teil II	
Text 4: Le discours de M. Valéry Giscard d'Estaing (<i>Le Monde</i> , 25 mai 1978)	36
Text 5: Il n'y a pas de bon gaullisme (par <i>Jean-Paul Sartre</i> , 1972)	42
Pragmatik und Übersetzen	49
Teil III	
Text 6: L'encombrement (par <i>Pierre Massé</i> , 1965)	54
Text 7: Pour une nouvelle politique de la culture (par <i>Pierre Emmanuel</i> , 1972)	58
Text 8: La Jalousie (par <i>Alain Robbe-Grillet</i>)	63
<u>Mehrdeutigkeit als Problem des Übersetzens</u>	68
Teil IV	
Text 9: La fin des technocrates (par <i>Roger-Gérard Schwartzberg</i> , <i>Le Monde</i> , 26 novembre 1975)	72
Text 10: Eglise et Politique (par <i>Henri Fesquet</i> , <i>Le Monde</i> , 9 juillet 1977)	81
Text 11: Problèmes du troisième âge (par le Commissariat Général du Plan, 1970)	86
<u>Textsyntax und Übersetzen</u>	95
Text 12: La notion de croissance restera-t-elle valable? (par le Commissariat Général du Plan, 1972)	103
<u>Funktionsverbgefüge und ihre Übersetzungsmöglichkeiten</u>	110
Text 13: Un musée de masse nommé Beaubourg - Usine ou sanctuaire? (par <i>Jacques Michel</i> , <i>Le Monde</i> , 9 février 1978)	122
<u>Zur Übersetzung des Relationsadjektivs</u>	131
Text 14: Le Projet Espérance (par <i>Roger Garaudy</i> , 1976)	139
<u>Nominalsyntaxen mit de und ihre Entsprechungen im Deutschen</u>	148

Text 15: Le bonheur en plus	157
(par François de Closets, 1974)	
Der Plural im Französischen und seine Übersetzungsmöglichkeiten	163
Text 16: Le droit à la ville et à la nature	174
(Programme de gouvernement du Parti socialiste - Changer la vie, 1972)	
Zum Artikelgebrauch im Französischen und Deutschen	186
Literaturverzeichnis	193
Quellenverzeichnis	205